

## В центре всемирного внимания

### 世界の注目の中



В 25 километрах от сахалинского берега нефтяной гигант во всех смыслах слова: комплекс высотой с 50-этажный дом – это над водой.

Сахалин海岸から25キロのところ、文字通り巨大な石油建造物がある。50階建てのビル高さのコンプレックスが海の上にそびえ立っている。

На 7 километров вглубь Охотского моря врежется бур.

オホーツク海の中に、深さ7キロまでドリルが入る。

До 2050 года «Беркут» будет осваивать месторождение Аргутун-Даге.

2050年まで「ベルクトウ」（イヌワシ）がアルグトゥン・ダゲ油田を使う予定。

Стратегическая задача – выйти на добычу четырёх с половиной миллионов тонн нефти в год.

戦略的な課題は年間4.5トンの石油を採掘することだ。

«Просим Вас дать команду приступить к процедурам ввода платформы в эксплуатацию.»

「石油プラットホームの起動作業開始の命令をお願いします。」

«Начинайте.

「開始せよ。

Освоение Сахалина, природных ресурсов и морского шельфа имеют для нас большое, можно сказать, общегосударственное значение.

サハリン、その資源や陸棚の開発は全国的な意義を持っていると言えます。

И благодаря таким проектам как платформа «Беркут» мы можем задействовать богатейшие, но малодоступные месторождения.»

「ベルクトゥ」石油プラットフォームのようなプロジェクトにより我々は豊かであるが手が届きにくい石油田を利用できます。」

45 скважин делает «Беркут» в морском дне.

「ベルクトゥ」は海底に45カ所の穴を掘る。

Процесс будет бесперебойным.

そのプロセスは休みなしに行われる。

Вместо человеческих рук – автоматика.

人間の手の代わりにするのが機械だ。

Уникальные технологические решения позволяют платформе работать в субарктических условиях – выдерживать до -44 градусов по Цельсию и лёд толщиной в 2 метра.

ユニークな技術によりプラットフォームは亜北極気候の中でも稼働でき、-44度までの寒さと厚さ2mの氷に耐えられる。

«Беркуту» не страшны ни мощная волна цунами, ни землетрясения.

「ベルクトゥ」には、津波の強烈な波も地震も怖くない。

Толчки (толкать) здесь даже не почувствуют благодаря четырём (専門名省略) подшипникам.

4つのベアリングにより振動が感じられない。

Их практически не видно, но именно эти детали держат всё верхнее основание – 42 тысячи тонн.

ベアリングはほとんど見えないが、このパーツこそが42000トンの重さの建造物を支えている。

Принцип работы объясняет инспектор технадзора.

技術管理の責任者が技術的な主旨を説明する。

«Это сферический шар, который в зависимости от движения земли начинает двигаться.

「これはまるい球であり、地の動きにより動き始めます。

Но двигается только этот шар, а платформа стоит.

しかしこの球だけが動き、プラットフォーム自体は静止しています。

То есть нижнее основание, = гравитационное основание, двигается вместе с пластом земли,

つまり、下部の重力土台が地層とともに動きますが、

а верхнее основание остаётся неподвижным,

上部の土台は静止し続けます。

и соответственно при бурении обеспечивается безопасность всех технологических процессов.»

従って削掘時に全ての技術プロセスの安全が保たれます。」

Уникальной была и операция по установке платформы.

プラットフォームの設置作業もユニークだった。

Монтаж в море поставил ряд мировых рекордов по сложности.

海の中の設置作業はその難しさでいくつかの世界記録を残した。

**Нижнюю часть сделали в Находке, верхнюю с вертолётной площадкой – в Южной Корее.**

下部はナホトカで、ヘリ着陸所のある上部は韓国で製造された。

**Четыре опоры внутри полые: через одну будут бурить скважину, а остальные будут использовать как хранилища.**

4本の柱の中は空洞になっている：1本からは穴を削掘し、他は保管所として使われる。

**Энергосистема автономная.**

エネルギーシステムは自立している。

**Жить на платформе будут до 200 нефтяников.**

プラットフォームでは200人までの作業員が泊まる予定。

**90% рабочих – граждане России.**

作業員の90%はロシア国籍を持つ人だ。

**Комфортабельность кают тоже поставила своеобразный рекорд.**

快適性もいわゆる記録を作った。

**«Самая большая, которую я встречал в море.**

「海上で体験したものの中に一番大きいです。

**2 койки, у каждого по телевизору, доступ в интернет.**

2台のベッドで、それぞれテレビもあり、インターネットアクセスもあります。

**Очень много места, где можно расположить личные вещи.**

私物を置ける場所も多いです。

**Очень тихо, полностью звукоизоляция сделана.**

全面的に防音になっていてとても静かです。

**Система кондиционирования.»**

空調システムもあります。」

**Осталось только раскалить угли, и можно париться.**

炭を熱したら蒸し風呂にもはいれる。

**Здесь 2 вида сауны, мужская и женская.**

男性用、女性用の2つのサウナがある。

**Всё уже готово для банных процедур.**

利用できる状態になっている。

**«Всё расписано.**

「時間割制になっています。

**Люди заранее знают свой день, приходят и ...**

人々はそれぞれの利用日時を知っていて来ます。

**Сауна очень востребована, это в принципе одна из первых необходимых вещей.**

サウナはとても人気が高く、必需品の一つです。

**Поэтому на каждой буровой она существует и функционирует в довольно плотном режиме.»**

各採掘プラットフォームに設置されており、結構混んでいます。」

**Сахалин-1 – это крупный международный проект.**

サハリン1は大規模な国際プロジェクトだ。

**Его участники: «Роснефть», «Еххон» и консорциум японских компаний, добывают на островном шельфе больше 6 млн тонн нефти в год.**

その参加者である「ロスネフチ」、「エクソン」と日本企業のコンソーシアムは島の陸棚から年間600万トンの石油を採掘している。

Прибыль от нового этапа реализации уже подсчитывают все уровни бюджетов России.

その新しい段階の利益はロシアのあらゆる財務機関で計算されている。

«Порядка 9 млрд налоговых поступлений, 9 млрд долларов поступило в бюджет Российской Федерации.

「約90億ドルの税金がロシア連邦に入りました。

Вот из этих денег 3,5 млрд поступило в бюджет Сахалинской области.

その中の35億ドルはサハリン州の予算に入りました。

Созданы новые рабочие места, новые экологические нормативы, новые технологии.»

新しい求人、新しい環境基準、新しい技術が作られました。」

«Беркут» будет работать с нулевыми выбросами, с самыми жёсткими экологическими требованиями.

「「ベルクトゥ」は排出物ゼロ、もっとも厳しい環境基準で稼働します。

Поэтому конечно можно сказать, что это событие глобального масштаба для нефтегазовой отрасли.»

よって、それはガス・石油分野において大規模な出来事だと言えます。」

Бурить скважину начнут уже в сентябре. И к концу года «Беркут» добудет первое «чёрное золото».

削掘作業は9月に始まりまる。年末までに「ベルクトゥ」が初の「黒の黄金」を採掘する予定。

<http://www.skr.su/news/238833>